

E20 - The fall paddy shacks

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] N

Your High School National Ogura Hundred
Poets Karuta Team champions:

[00:13] N

Mizusawa High School from Tokyo!

[00:20] A

Congratulations.

SIGN Champions

1st: Fujisaki High School

2nd: Fujisaki High School

3rd: Fujisaki High School

4th: Fujisaki High School

5th: Fujisaki High School

[00:35] Kana

Chihaya-chan.

SIGN Go on

[00:50] A

It's heavy. Be careful.

[00:59] (Flashback) Chi

My goal is

[01:01] (Flashback) Chi

to win the team High
School Championship...

[01:05] (Flashback) Chi

We finally have new members...

[01:06] (Flashback) Chi

Two of them stayed.

[01:09] (Flashback) Chi

Compared to becoming Queen, becoming
the strongest woman in Japan,

[01:12] (Flashback) Chi

it's much harder for us to
become best in Japan together!

[01:15] [POEM] N

Like a boatsman adrift...

SIGN Chihaya Furu

SIGN Episode 20

SIGN The

fall

paddy

shacks

[02:57] Tai

Everybody have everything?

[02:59] Kana

We're good.

[03:00] Miya

I'll have the trophy and other
awards sent back to the school,

[03:03] ---

so place everything here.

[03:04] Miya

Oh, I need to write out an invoice.

[03:06] Miya

How many are there in all?

[03:09] Chi

Ms. Miyauchi?

[03:10] Miya

What is it, Ayase-san?

[03:12] Chi

Um, is there a hospital still open nearby?

[03:16] Miya

Huh?

[03:19] Miya

Wait, it's swollen!

[03:22] Miya

Why didn't you say something sooner?

[03:25] Miya

I know of an emergency clinic.

[03:26] Miya

We went there last year.

[03:27] Pork

Oh, yeah...

[03:29] Kana

Oe-san, should we get you
looked at too, just in case?

[03:31] Kana

The swelling's gone down.

[03:34] Miya

You're okay, then?

[03:35] Miya

Mashima-kun, can you take over here?

[03:38] Miya

Let's get going.

[03:42] Kana

Will Chihaya-chan be okay?

[03:45] Kana

The individual tournament is tomorrow.

[03:47] Pork

Well, let's start packing the awards.

[03:49] Pork

Should we put the medals inside, too?

SIGN Probably.

[03:52] Kana

We'll need something
to serve as a cushion.

[03:55] Sumi

How about a towel?

[03:57] Ara

Taichi.

[03:58] Ara

I forgot.

[04:00] Ara

Here's a gift.

SIGN Famous Sake Manju

SIGN Fukui's famous sake manju...

[04:04] Ara

What happened to Chihaya?

[04:09] Tai

Arata, are you walking to the station, too?

[04:11] Ara

No, my uncle's coming in
his car to pick me up.

[04:15] Tai

Oh.

[04:16] Sudo

Hokuo!

[04:18] All

Fight! Fight!

SIGN Third Place

Tokyo Hokuo Academy

[04:19] Sudo

We're sprinting to the station, wimps!

[04:25] Yu

Boys' schools are full of idiots.

SIGN Fourth Place

Hyogo Prefecture First Akashi Girls' High School

[04:27] Haya

I'm dying for a bath.

[04:27] Yu

Did you call for a taxi, Coach?

[04:29] Nana

I'm starving.

[04:29] Yu

We need to save our energy for the individual tournament tomorrow.

[04:35] Sumi

What?!

[04:36] Sumi

Wataya-san, Mashima-senpai, and Ayase-senpai are childhood friends?!

[04:40] ---

Well... Yeah.

[04:43] Pork

When you put it that way,

[04:43] Sumi

No way! What kind of balance is that?!

[04:44] ---

I'm childhood friends with Retro from Hokuo...

[04:45] Sumi

I smell a love triangle in the air!

SIGN Childhood

SIGN Friends

[04:46] Pork

She's not listening.

[04:48] Sumi

Is your school co-ed, Wataya-san?!

[04:50] Sumi

What's your type?!

[04:51] Sumi

Do you have a girlfriend?!

[04:53] Sumi

But! But! This is very important!

[04:55] Kana

Show some restraint!

[04:57] Sumi

But! But! But!

[04:57] Pork

We're going on ahead.

[04:58] Sumi

I understand how you feel! I do!

SIGN I'm hungry.

[04:59] Tsu

What's for dinner?

[04:59] Kana

I wanna know! I wanna know!

[05:02] Ara

That's amazing, Taichi.

[05:04] Ara

That girl also plays karuta?

[05:06] Tai

She's a beginner.

[05:07] Tai

Chihaya worked hard to recruit them.

[05:11] Ara

Really...

[05:15] Ara

Team...

[05:18] Ara

Taichi, in my mind,

[05:23] Ara

the only team for me is the one
I had with you and Chihaya.

[05:36] Ara

I sound pretty creepy.

[05:39] Ara

Especially since I was
looking up at the moon.

[05:41] Ara

Oh, never mind.

[05:43] Ara

On a different subject,

SIGN Tokyo

[05:46] Ara

I'm planning on going to college in Tokyo.

[05:48] ---

What?

[05:49] Tai

Wh-Which college?

[05:52] Ara

Any place I can get a scholarship.

[05:55] Ara

I'll win the individual tournament tomorrow

[05:58] Ara

and go to Tokyo.

[06:02] Tai

Tokyo...

[06:04] Tai

Arata's...

[06:07] Tai

coming to Tokyo.

[06:09] Ara

Oh, that's my uncle's car.

[06:12] Ara

Bye, Taichi.

[06:13] Ara

See you tomorrow.

[06:16] Tai

Arata...

[06:18] Tai

*Chihaya wants to be on
a team with you again,*

[06:23] Tai

but I don't.

[06:26] Tai

You're my enemy.

[06:29] Ara

Did you say something?

[06:31] Tai

No.

[06:33] Tai

See you tomorrow.

[06:47] Doc

What is this?

[06:49] Chi

Huh?! What do you mean, Doctor?!

[06:52] Doc

It doesn't look like
any bones were broken,

[06:56] Doc

but there appears to be a chip fracture.

[06:58] Miya

Chip fracture?!

[07:01] Doc

But a fracture would hurt more,

[07:05] Doc

and the swelling isn't that bad.

[07:07] Doc

I'll write up a referral,

[07:08] ---

so you should go to a bigger
hospital for a second opinion.

[07:10] Chi

What?!

[07:11] Miya

She has a competitive
karuta tournament tomorrow.

[07:15] Miya

Can she participate?

[07:16] Doc

Karuta?

SIGN Wow, you're good

SIGN Got it

[07:18] Doc

If you mean this, it should be okay.

[07:21] Miya

It's a little more intense.

[07:23] Doc

She should refrain from
any intense activity.

[07:26] Doc

The bone has been weakened.

[07:29] Doc

And it'll be painful if you hit it.

[07:31] Doc

I would recommend that you give up.

[07:39] Kana

Oh, Chihaya-chan.

[07:40] Kana

How did it go?

[07:42] Chi

Oh...

[07:43] Miya

Um, are you about to take a bath?

[07:46] Sumi

Yes.

[07:47] Miya

Go on, then.

[07:48] Miya

We can talk about Ayase-san later.

[07:50] Sumi

Oh, Ms. Miyauchi.

[07:52] Sumi

If you talk to the inn staff,
they'll serve dinner.

[07:55] Miya

Okay, I'll go ask them.

[07:57] Miya

Thank you.

[07:58] Miya

Go take your bath, now.

[08:01] Sumi

Let's go, Senpai.

[08:22] Chi

Oops! Boys' room!

[09:00] (Flashback) Chi

We'll win every match

[09:01] (Flashback) Chi

and become number one in Japan!

[09:03] [POEM] N

Though I prayed...

[09:06] [POEM] N

Note that though...

[09:09] (Flashback) Naka

She moved the instant the reader spoke.

[09:11] (Flashback) Naka

She moved faster than sound.

[09:13] [POEM] N

The sound of birds...

[09:15] (Flashback) Megu

Okay.

[09:16] (Flashback) Megu

One card at a time.

[09:23] (Flashback) Yu

Okay, I won!

[09:25] (Flashback) Yu

One win for First Akashi Girls'!

[09:26] (Flashback) Kana

One win for Pizusawa!

[09:28] (Flashback) Tsu

Oe-senpai held on to win! Amazing!

[09:32] (Flashback) Tai

Two wins for Mizusawa!

[09:49] (Flashback) Both

Thank you very much.

[09:53] (Flashback) Tai

His opponent has "The sight of Mount,"

[09:54] (Flashback) Tai

while Komano has "May my lonely"
in a luck of the draw.

[09:58] (Flashback) Tai

There are four more dead cards...

[10:01] (Flashback) Desk

I'll always have...

[10:04] [POEM] ---

The sight of Mount Arima...

[10:11] (Flashback) Kana

Good thing it wasn't Chihaya-chan
jamming her finger.

[10:14] (Flashback) Chi

What are you talking about, Kana-chan?!

[10:16] (Flashback) Kana

We should consider ourselves lucky!

[10:17] (Flashback) Kana

It wasn't our ace who got hurt.

[10:20] (Flashback) Kana

We have first-years to sub in!

[10:22] (Flashback) Kana

Luck is on our side.

[10:24] (Flashback) Kana

Mizusawa is set up to win.

[10:32] [POEM] N

While

[10:33] [POEM] N

I sigh and lament how the one

I love does not feel the same,

[10:37] (Flashback) Chi

Wh-What is this?

[10:40] (Flashback) Chi

She's different.

[10:41] (Flashback) Chi

Completely different.

[10:43] (Flashback) Chi

Her reflexes...

[10:44] (Flashback) Chi

Her sense...

[10:45] [POEM] N

My only thought as

[10:48] (Flashback) Rion

I don't think so!

[11:01] (Flashback) Tai

Chihaya?!

[11:03] (Flashback) Desk

Is she hurt?

[11:05] (Flashback) Mura

Are you okay?

[11:09] (Flashback) Chi

Yes, I'm okay.

[11:12] (Flashback) Pork

Ayase, you can't hide it from me.

[11:15] (Flashback) Pork

I'm right next to you.

[11:17] (Flashback) Pork

Excuse me.

[11:28] (Flashback) Mako

Win, Rion!

[11:33] (Flashback) Both

Thank you very much.

[11:36] (Flashback) Kana

Tsukuba-kun...

[11:40] (Flashback) Ichi

Thank you very much.

[11:41] (Flashback) Tsu

Thank you very much...

[11:43] (Flashback) A

Two wins for Fujisaki!

[11:45] (Flashback) Desk

Mizusawa's down 0 to 2.

[11:48] (Flashback) B

Fujisaki's got this in the bag.

[11:51] (Flashback) D

They're strong.

[11:53] (Flashback) D

That makes it a five-peat for Fujisaki.

[11:56] (Flashback) Tai

Three wins.

[11:59] (Flashback) Tai

We're getting three wins, guys.

[12:21] (Flashback) Chi

Thank you very much.

[12:27] (Flashback) Kana

It's down to luck-of-the-draw.

[12:29] (Flashback) Tsu

In both games...

[12:33] (Flashback) Tai

I beg you...

[12:35] (Flashback) Tai

I don't care if my card is never
read in a luck-of-the-draw again.

[12:40] (Flashback) Tai

So please...

[12:43] (Flashback) Tai

Just today...

[12:45] (Flashback) Tai

Just this once...

[12:50] (Flashback) Tai

This one time...

[12:53] [POEM] N

Like a boatsman adrift...

[13:05] (Flashback) Tai

Hey.

[13:08] (Flashback) Tai

You've got tatami marks.

[13:18] Chi

Thank you.

[13:22] Chi

Thank you!

[13:25] Pork

The doctor wasn't sure what's wrong, but told you not to play?!

SIGN Metal guard underneath

[13:31] Kana

It was more than a jammed finger?!

[13:33] Tai

Why didn't you say something yesterday?

[13:36] Chi

I was hoping it might be healed when I woke up.

[13:41] Pork

You can't play like that.

[13:42] Sumi

That's right.

[13:43] Tsu

You should forfeit, Ayase-senpai.

[13:45] Pork

It'll hurt even more if you hit it again.

[13:50] Miya

Ayase-san,

[13:52] ---

I understand how you feel.

[13:54] Miya

But...

[13:56] Miya

You won the team tournament.

[13:58] Miya

You've done very well.

[14:01] Miya

Get some rest.

[14:11] Pork

Huh? Sis?

[14:20] Pork

Man, what's with her?

SIGN Congratulations Winners

[14:29] Chi

I wanna play.

[14:33] Chi

I wanna wear this and play.

[14:36] Sudo

Hilarious.

[14:38] Sudo

You got hurt yesterday?

[14:40] Sudo

Wild animals are slower when they're injured.

[14:45] Sudo

However, if you force the
issue and play poorly,

SIGN The S in Sudo stands for sadistic!

[14:49] Sudo

they'll say that the team
champions are weak individually.

[15:01] Chi

I haven't forgotten.

[15:04] Chi

My goal is

[15:06] Chi

to win the individual High School
Championships in each class.

SIGN gulp

[15:09] Chi

As the team high school champions,

[15:11] Chi

we'll do all we can to make it happen.

SIGN Class A

[15:17] Both

Our goal is

SIGN Class C

[15:19] Both

*to win the individual
tournament in each class.*

SIGN Class D

[15:21] Sumi

What? We count?

SIGN Class B

[15:26] Tai

Win.

SIGN Class A

[15:28] Saku

Today is the day we show
Fujisaki's true power.

[15:31] Saku

We will dominate the rankings.

[15:33] All

Yes!

[15:33] All

Yes!

SIGN Class B

[15:40] Sudo

If you lose, I'll throw you in Lake Biwa!

SIGN Class B Class B Class B Class A Class A

[15:43] Sudo

If you don't want that to happen, win!

[15:44] All

Yeah!

SIGN Class B Class A Class B Class B Class A

[15:47] Megu

We have to avenge our loss, girls!

[15:49] All

Yes!

[15:51] A

Well, the team tournament

[15:54] ---

was exciting as a new
school emerged triumphant.

[15:57] A

I expect this to give the
karuta world a jolt, Chairman.

[16:01] Ma

No, in the team tournament, players
rely on strength to take cards.

SIGN All Japan Karuta Association Chairman

Mashita Yoshiaki, grade 10

[16:06] Ma

The matches are very messy to watch.

[16:10] Ma

However, in the individual tournament,

[16:12] ---

we can expect battles of wit and strategy.

SIGN Super Class A

[16:22] Pork

It'll hurt if you hit something.

[16:25] Pork

How are you gonna play like that?

[16:36] Chi

I'll use my left hand...

[16:38] Pork

Huh?

[16:39] Chi

I'll do what I can with my left hand.

[16:42] Pork

What?!

[16:45] Chi

We're all playing to win.

[16:48] Chi

*The individual tournament
is about to start.*

SIGN Class A

SIGN Ayase Chihaya

SIGN Yuube Keiko

[17:07] Pork

You don't have a chance!

[17:08] Pork

She's aggressive enough to blow you away, even using your right hand!

[17:10] Pork

What are you going to do with your left hand?!

[17:12] Chi

But! But, but, but!

SIGN What's with that scarf?

SIGN Stare...

[17:14] A

Why is the Queen so interested?

[17:17] A

The first round should be a cinch for her.

[17:18] B

They should just seed her, for our sake.

[17:21] C

How did she lose all that weight?

[17:24] Chi

It's probably because they stopped selling Snowmaru daifuku.

SIGN You know the reason?

[17:27] Chi

It's so sad...

SIGN Wataya Arata

SIGN Kawauchi Shoji

SIGN Wait,

I'm

playing

him?!

[17:34] Chi

Oh, Arata.

[17:35] Shi

I lucked out.

[17:37] Shi

It's a good thing I didn't get paired against Arata in the first round.

[17:41] Shi

I would've had a taste of how much stronger you've gotten

[17:44] ---

over the past few years.

[17:54] Shi

It's not just Arata.

[17:58] Shi

Everybody here.

[18:00] Shi

I'll make them admit that the team tournament is nothing serious.

[18:05] Shi

I'll crush them all.

[18:08] A

The Queen looked so lame.

[18:10] B

Was that a cooling scarf around her neck?

[18:12] Ara

Oh, Chihaya.

[18:15] A

Will the players please step inside?

[18:17] A

The first round will soon begin.

[18:19] A

Class A will be on the second floor.

[18:22] A

Will the players please step inside?

[18:28] Ara

Chihaya, aren't you coming?

[18:30] Chi

Oh, I'm coming.

[18:34] Chi

It's Arata.

[18:36] Chi

Arata's here.

[18:42] Chi

Arata and I are standing on the same tatami floor.

[18:51] Retro

Today is the day...

Today is the day...

[18:53] Retro

Today is the day I win it all and start the Legend of Retro!

SIGN Kinashi Hiro's Road to Master Project

Classified

SIGN Retro

[18:59] Retro

What's wrong, Mashima?

[19:01] Retro

Today is the day I win!

[19:03] Tai

Retro...

[19:05] Tai

Why am I here?

[19:08] Retro

*I-Is he burned out from
the team tournament?*

[19:12] Retro

That's not like him.

[19:13] Retro

*It's not like him, but that
means my greatest rival is out!*

[19:18] Retro

My victory is assured!

[19:30] Miya

*The two first-years in Class D
are in a separate hall.*

[19:32] Miya

*Komano-kun and Oe-san in
Class C are in the office.*

[19:35] Miya

*Mashima-kun will be playing the Class B
first round on the first floor.*

[19:40] Miya

*On the second floor is Class A,
Nishida-kun and Ayase-san.*

[19:45] Miya

*You can tell this is the
national tournament.*

[19:47] Miya

*The parents are here
to support the players.*

SIGN Arata's dad

SIGN Arata's mom

[19:57] Miya

Ayase-san...

[20:08] A

It's time.

[20:12] A

We will now begin the first round of
the Class A individual tournament.

[20:16] All

Thank you very much.

[20:18] All

Thank you very much.

[20:21] [POEM] N

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

[20:32] [POEM] N

Here comes spring, now the flower blooms

[20:34] Chi

Here we go.

[20:43] [POEM] N

Here comes spring, now the flower blooms

[20:51] [POEM] N

Gust of wind...

[20:52] Yu

Yes!

[20:56] Yu

I won't lose.

[20:58] Yu

Not until I get to play Megumu.

[21:00] [POEM] N

...fall leaves

[21:07] [POEM] N

The sound of birds crossing...

[21:12] Chi

What do I do?

[21:15] Chi

I can hear everything.

[21:18] Chi

I can hear the sound,

[21:20] Chi

but my body, my left hand won't...

Revision #1

Created 2024-01-20 01:28:37 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee